

"R i s có nh ng tr hoãn ho c b c đ u sai l ch. S có nh u ng i không đ ng ý v i m i quy t đ nh ho c chính sách tôi đ a ra v i t cách T ng Th ng, và chúng ta b t chính quy n không th g i quy t t t c các v n đ . Nh ng tôi s mãi thành th t v i quý v v nh ng thách th c chúng ta ph i đ i đ u."(TT. đ c c Obama)

Ng i đ ch: KD (Đàn Chim Vi t)

B n đ ch nguyên văn bài di n văn c a tân TT đ c c th 44 c a Hoa K Barack Obama đ c phát b u tr c 125,000 khán gi c công tr ng Grand Park, bang Illinois, sau k t qu t ng tuy n c đ em 4/11/08. Xem nguyên văn b n t ng Anh i ph n Anh ng c a Saigon Echo.

□

N u còn ai ngoài kia v n hoài nghi Hoa K là m t n i mà t t c m i chuy n đ u có th x y ra; v n còn mu n bi t r ng c m c a các ti n nhân l p qu c còn t n t i trong th i đ i c a chúng ta hay không; v n còn nghi ng s c m nh c a n n dân ch chúng ta, thì đ em nay là câu tr i c a h .

Đó là câu tr i đ c kh ng đ nh b ng nh ng dòng ng i tr i dài kh p các tr ng h c, các nhà th v i s ng i tham đ đ t n c này ch a bao gi ch ng ki n đ c; b i nh ng ng i đã x p hàng su t ba b n gi li n - dù đây là l n đ u tiên đ i v i nhi u ng i trong s h - vì h tin r ng cu c b u c này s khác bi t, h tin r ng ti ng nói c a h có th s tr nên s khác bi t đó.

Đó là câu tr i đ c kh ng đ nh b i nh ng ng i tr và ng i l n tu i, ng i giàu và ng i nghèo, Dân Ch và C ng Hòa, ng i da đen, ng i da tr ng, ng i châu M La-tinh, ng i Á Đông, ng i da đ , ng i đ ng tính, ng i không đ ng tính, ng i khuy t t t, ng i không khuy t t t – dân Hoa K đã g i m t thông đ i p đ n c th gi i r ng chúng ta không ph i là m t t ng th c a nh ng bang Đ và bang Xanh; chúng ta là, và s mãi mãi là Hi p Ch ng Qu c Hoa K .

Đó là câu tr i đã h ng đ n nh ng ng i đã đ c nhi u k khuy n r ng h nên chua chát, và lo s , và do đ v nh ng gì chúng ta có th đ t đ c đ t tay lên vòng cung c a l ch s và m t l n n a u n nó v i ni m hy v ng cho m t ngày mai t t đ p h n.

Đó là m t h a h n đ c mong ch đã lâu, nh ng đ em nay, do nh ng gì chúng ta đã làm trong ngày hôm nay, trong cu c b u c này, t th i đ i m xác đ nh này, s đ i m i đã đ n v i Hoa K .

Tôi v a m i nh n đ c m t cú đ i n tho i r t l ch s c a TNS John McCain. Ông ta đã tranh

đ u dài lâu và r t h t mình trong cu c v n đ ng b u c này, và ông ta còn tranh đ u lâu h n và h t mình h n cho đ t n c ông ta yêu quý. Ông ta đã gánh ch u nhi u m t mát cho Hoa K , nh ng hy sinh mà ph n đ ng chúng ta không th nào b t đ u hình dung đ c, và chúng ta đã có đ c m t cu c s ng khá h n nh vào s ph c v c a ng i lãnh đ o anh hùng và v tha này. Tôi xin chúc m ng ông ta và th ng đ c Palin đ i v i t t c nh ng gì h đã đ t đ c, và tôi mong s đ c h p tác v i h đ c i ti n l i h a c a đ t n c này trong nh ng tháng ngày s p đ n.

Tôi mu n c m n ng i b n đ ng hành c a tôi trong cu c hành trình này, m t ng i đã v n đ ng b ng t t c trái tim và đã lên ti ng... ..cho t t c nam n ông ta đã l n lên cùng trên đ ng ph c a Scranton và đã đi cùng trên tuy n xe l a v nhà t Delaware, Phó TT Hi p Ch ng Qu c Hoa K đ c tuy n ch n, Joe Biden.

Tôi không th nào đ ng t i đây đêm hôm nay n u không có đ c s ng h b n b c a ng i b n thân nh t c a tôi trong su t 16 năm qua, t ng th ch c a gia đình chúng tôi và là ng i yêu quý nh t trong cu c đ i tôi, Đ Nh t Phu Nhân t ng lai c a đ t n c chúng ta, Michelle Obama. Sasha và Malia, cha yêu hai con r t nhi u, và hai con r t x ng đáng đ có đ c chú chó con m i s cùng đ n vào Tòa B ch c v i chúng ta. Và m c dù ng i y không còn l i v i chúng ta, tôi bi t bà ngo i c a tôi v n che ch , cùng v i gia đình đã giúp tôi tr thành m t ng i nh hôm nay. Đêm nay tôi r t nh h , và tôi bi t r ng ân nghĩa mà tôi n h không th nào đo l ng đ c.

V i ng i qu n lý v n đ ng David Plouffe, nhà chi n l c v n đ ng David Axelrod, và đ i ng v n đ ng hi u qu nh t ch a bao gi đ c thi t l p trong l ch s chính tr - các b n đã t o nên s ki n này, và tôi mãi mãi bi t n đ i v i nh ng gì các b n đã hy sinh đ hoàn t t nhi m v c a mình.

Nh ng trên h t, tôi s không bao gi quên r ng chi n công hôm nay th t s thu c v ai – nó thu c v t t c các b n.

Tôi ch ng bao gi là ng c viên h a h n nh t đ i v i ch c v này. Chúng ta đã không b t đ u v i r t nhi u tài l c ho c v i nhi u ng i ch ng nh n. Chi n đ ch v n đ ng c a chúng ta không n ra trong nh ng tr s Hoa Th nh Đ n – mà nó đ c kh i đ u nh ng sân sau Des Moines ho c nh ng phòng khách Concord ho c tr c nh ng mái hiên c a Charleston.

Nó đ c đ ng lên b i nh ng ng i lao đ ng đã c t xén s ti n ti t ki m đ c đ đóng góp 5 đô và 10 đô và 20 đô vào m c đích này. Nó đ c tăng c ng s c m nh t nh ng ng i tr đã bác b o t ng v s th trong th h c a h ; t nh ng ng i đã r i kh i gia đình và ng i thân vì nh ng công vi c v i đ ng l ng ít i và gi c ng mu n; t nh ng ng i tu i không còn tr đã can đ m l n l i trong cái l nh bu t giá và cái nóng cháy da đ g c a t ng nhà c a nh ng ng i hoàn toàn xa l ; t hàng tri u dân Hoa K đã tình nguy n, t ch c, và ch ng minh r ng 200 năm sau, m t chính quy n c a ng i dân, thành l p b i ng i dân và vì ng i dân đã không b h y di t trên Trái Đ t này. Đây là chi n công c a các b n.

Tôi bi t các b n không làm v y ch đ th ng cu c b u c này và không ch vì tôi. Quý v làm v y vì quý v hi u đ c m c hung hi m c a các ph n s tr c m t. Vì ngay trong khi chúng ta

Ăn mừng đêm nay, chúng ta biết rằng những thách thức ngày mai đem đến là những thách thức gian nan nhất trong cuộc đời chúng ta – hai cuộc chiến, một trái đất đang lâm nạn, và công nghệ thông tin tài chính tồi tệ nhất trong một trăm năm nay.

Ngay trong khi chúng ta đứng đây đêm hôm nay, chúng ta biết rằng còn những người lính Hoa Kỳ đang chiến đấu ở các sa mạc của Iraq, chiến đấu ở các triền núi của Afghanistan để bảo vệ những giá trị mà chúng ta tin tưởng. Còn những người cha mẹ vẫn còn nơm nớp lo sợ sau khi con cái của họ đã yên giấc lo âu không biết làm cách nào để trở về nhà, hoặc trở về với bác sĩ, hoặc dành tiền để học phí để học cho con em mình. Có nhiều người đang tích cực công tác để cứu trợ tay vào và các việc làm mà công nhân để cứu trợ, các trường học mở cửa để xây dựng, nhiều sự sống mới để cứu trợ, và quan hệ liên minh công nhân phải được phục hồi.

Con đường trước mắt sẽ rất dài. Con đường phía leo sẽ rất cao. Có thể chúng ta sẽ không đến đích trong một năm hoặc một nhiệm kỳ, nhưng Hoa Kỳ - tôi chắc chắn bao giờ cũng hy vọng những đêm nay rằng chúng ta sẽ đến đích. Tôi hứa với quý vị - chúng ta với sự cam kết của toàn dân, sẽ đến đích.

Rồi sẽ có những trì hoãn hoặc bước đi sai lầm. Sẽ có những người không đồng ý với mọi quyết định hoặc chính sách tôi đưa ra với bất kỳ cách Tổng Thống, và chúng ta biết chính quyền không thể giữ quyết định của các vấn đề. Nhưng tôi sẽ mãi thành thật với quý vị về những thách thức chúng ta phải đối đầu.

Tôi sẽ lắng nghe quý vị, nhất là khi chúng ta bắt đầu thu thập. Và hơn hết, tôi sẽ thỉnh cầu quý vị cùng tham gia trong công cuộc tái dựng lại đất nước này bằng cách đã được làm ở Hoa Kỳ trong 220 năm qua - với từng góc phố, từng viên gạch, từng bàn tay chai sần.

Những gì được bắt đầu 21 tháng trước của cái lạnh của mùa Đông không thể kết thúc trong đêm mùa Thu này. Chiến công này không phải là sự thay đổi duy nhất mà chúng ta đeo đuổi – nó chỉ là công cụ duy nhất cho chúng ta tin nên sự thay đổi đó. Và đi đâu đó không thể xảy ra nếu chúng ta trở lại như xưa. Nó không thể xảy ra nếu không có các bước.

Cho nên chúng ta hãy tập trung một tinh thần yêu nước mới; với tinh thần phục vụ và trách nhiệm mà mọi người chúng ta phải kiên quyết đóng góp và làm việc tích cực hơn và không chỉ lo cho mình và bản thân mình, mà là lo cho nhau. Chúng ta hãy nhớ rằng nếu công nghệ thông tin tài chính đã dạy cho chúng ta bài học gì, thì đó là việc chúng ta không thể để cho Wall Street thao túng trong khi Main Street chịu thiệt hại. Ở đất nước này, chúng ta tiến lên hoặc ngã xuống bằng cách mà tất cả các gia đình, bằng cách mà tất cả dân tộc.